

# 李季译本《社会主义史》的时代影响与当代价值

王瑞

(四川旅游学院马克思主义学院 四川成都 610100)

**摘要:**《社会主义史》在中共建党时期的传播不仅对于中国人认识西方各国早期社会主义运动具有启蒙意义,也对于中国人认识社会主义在中国的传播发展具有重要的意义。当前,有利于当代大学生重温四史(党史、新中国史、改革开放史、社会主义发展史),并且增强了当代共产主义者翻译其他社会主义书籍的自信心,为坚持和发展中国特色社会主义提供了历史借鉴和经验启示。

**关键词:**《社会主义史》;李季;思想启蒙

## 1. 《社会主义史》在近代中国翻译及传播的背景

纵观建党前后社会主义著作在中国的翻译及传播过程,可以看出翻译著作的过程是同中国革命实践的发展而发展。辛亥革命的失败,促使国人探求新的救国图存的道路。近代社会主义思潮在中国的传播,在华传教士打开欧洲国家社会主义的学说大门之后,真正对我国社会主义思潮传播产生深远影响的是近代的留学运动。新文化运动的爆发打开了思想禁锢的大门,中国有了早期的共产主义信仰者;中国工人阶级在五四运动中崭露头角,社会主义有了群众基础。留日学生的传播和五四运动的爆发促进了社会主义在中国的传播,也为《社会主义史》的译介传播提供了时机,李季在此基础上,着手研究社会学,翻译出版了《社会主义史》。

## 2. 李季对社会主义的认识

李季,字懋猷,号协梦、移山郎,1892年出生于湖南省平江县伍市镇的一个地主家庭。从小聪慧过人,积极好学,中学时代已经是各种新思潮传播的积极参与者,1915年23岁的李季考入了北京大学英文系,大二时翻译了辜鸿铭的英文社论,得到了辜鸿铭的大力赞赏,在辜鸿铭的鼓励之下,李季走上了翻译之路,1918年李季从北京大学英文系毕业,开始担任英语教员。从1920年起,李季陆续翻译了一系列关于社会主义的书籍。

李季对社会主义思潮产生兴趣,主要有以下几个原因:

第一、受五四运动的影响,李季成为筹建上海共产党早期组织成员之一,开始研究社会学,李季在《社会主义史》译本的自序中说道:“我国自五四运动以来,新思潮震荡全国,真有一日千里之势。近一年来新出版的报刊杂志有好几百种,都竞谈世界各文明国的新学说,而社会主义尤为谈论的焦点,并且很受社会上的欢迎。”<sup>1</sup>

第二、与当时学术界的思想转化有关。从1919年5月开始,学生罢课、工人罢工,浩浩荡荡的五四运动就此爆发,学生和群众游行示威、拒绝签订合同、抵制日货、要求改制教育、倡

导人权与自由。先进的知识分子力求救国道路,各种新思潮在这时的中国风起云涌,马克思主义、社会主义、共产党理论传入中国,这些新思想迅速通过报刊、杂志、书籍等方式传播到工人阶级中,工人阶级的思想得到了极大的启蒙和解放,这对于中国共产党的诞生也奠定了群众基础。李季就在这种动荡不安的局势中,开始探求适合于解救中国的新思潮。

第三、社会主义作为一种外来的“时髦”新思潮,人们对其了解甚少,并且当时国内关于社会学的中文书籍更少。正如李季所说:“当时一班自命为青年的领导者,都好谈谈主义,其实只是道听途说,一知半解地在那里挣扎,说不上有什么研究。”<sup>2</sup>李季对于一种学说是否适用于国家进行了研究,首先对于一种学说要有系统的认知,才能够真实的认识学说的内容,才能够判定是否可以在本国实行。社会主义运动当时在欧洲、澳洲、美洲各地发展迅速声势浩大且派别众多,对于社会主义运动是否适用于中国,要通过研究各国的社会主义运动历史出发,翻译著作是传播马克思主义和社会主义的重要方式,由此李季翻译了大量关于社会主义的相关著作,这是李季翻译《社会主义史》的最初目的。

第四、李季英文储备功底深厚,李季通过直接阅读大量外文原著,便开始着手翻译《社会主义史》《到自由之路》《工团主义》《社会主义思潮及运动》《现代的奴隶制》等书籍,后又翻译马克思的著作《价值价格及利润》,威尔《科学的社会主义原理》。这期间潜心研究学问,1922年到德国法兰克福大学留学,1924年去苏联东方大学留学,留学期间对马克思主义的研究更加深入,1925年留学归来后,此后余生定居于上海,致力于马克思主义著作的翻译与传播。新中国成立以后,李季担任国家出版总署特约翻译,在他一生的翻译岁月中,他出版发行共计600万字以上的书籍。

## 3. 《社会主义史》文本溯源

社会主义是一种新兴且来势汹汹的学说,各文明国的先进工人阶级为争夺自身的利益都趋向社会主义,这种新学说与社

会各界的关系密不可分，由此引出的各种问题使得大家注意，克卡朴看出了社会主义已经成为了一种重要的社会问题，诊治问题最好的方法，就是预先研究问题原因，就得去研究社会主义学说，探求其真理。对于社会主义的探求，克卡朴认为社会主义不是固定的教条，它是一种极大的、又没有完全形成的真理上，是一种可随时变化的运动，是可以供世界各国发展所参考的理论。<sup>3</sup>

克卡朴所著《社会主义史》初次出版的时候只有九章内容。到了1913年，英国学者辟司(Edward R. Pease)通过修订，李季翻译的是经过辟司修订后的版本，全书一共十六章，分为上下两卷。上卷共九章，主要介绍了法国、英国、德国等欧洲主要国家的早期社会主义运动，这些国家也是早期的社会主义运动的发起国，他们为其他国家的社会主义发展提供了可借鉴之处；下卷共六章，主要介绍了社会主义在国际上的合作发展，从而诞生了国际工人协会等国际组织，介绍了各国社会主义运动的党派众多，其中重点讲述了无政府主义、工团主义和工党等不同的派别，由此也介绍了各国社会主义的进步。

#### 4. 《社会主义史》的时代影响

五四运动的爆发极大的激发了广大爱国主义者的政治觉悟，如饥似渴的探求救亡图存的新道路，以求思想解放国人，社会主义学说作为新思潮成为青年关注之重点，社会主义在中国得到了极大的传播，为中国共产党的成立奠定了基础，《社会主义史》对此时社会主义的传播和中国共产党的成立产生了影响。

##### 4.1 促进了早期中国共产主义运动的发展

中国的共产主义运动的发展，从辛亥革命和第一次世界大战开始，工人阶级得到了极大的发展，五四运动时期工人阶级又登上了政治舞台，工人阶级的壮大发展为中国共产党的诞生奠定了阶级基础。以陈独秀、李大钊为代表的早期共产主义分子逐步认识到社会主义与工人阶级联合的重要性，在此基础上开始筹备建党，共产党早期组织作为地方组织，在上海、北京、武汉、广州等地先后建立。《社会主义史》在中国共产党早期党组织筹备及建立和发展完善的过程中起到了重要的促进作用。

上海共产党早期组织是中国共产党的发起组，在建党的过程中和推动其他各地共产党早期组织的建立起了重要的作用。全国各地共产党早期组织的建立，建党活动的不断发展壮大，使得国内实际共产主义工作很有成效，中国共产党第一次代表大会顺利召开。《社会主义史》作为一本介绍早期各国社会主义运动和各党派学说的书籍，在筹备建党的过程中发挥了不可磨灭的积极作用，它不仅介绍了各国社会主义的发展、各国社会党和其他党派的斗争，还系统的介绍了阶级斗争和无产阶级政

党理论，使中国共产主义者在实际的斗争中完成了世界观的转变，坚定了对社会主义和马克思主义的信仰，成为一名为无产阶级奋斗的战士。

##### 4.2 促进了早期马克思主义中国化的萌芽

李季译本《社会主义史》是一本研究各国社会主义运动发展的经典著作，影响力从知识分子扩散到人民群众，影响了陈独秀、李大钊、毛泽东等早期中国共产党领导人和一大批早期共产主义者，在一定程度上促进了马克思主义在中国的实践和马克思主义中国化的萌芽。

五四运动后期的“问题与主义”之争，产生了理论联系实际的观点，李季在翻译《社会主义史》时坚持将《社会主义史》的文本内容与中国具体实践相结合，在翻译过程中与将内容描述与中国传统文化相联系、翻译文本以通俗易懂形式。

早期的共产主义者在与基尔特社会主义者和无政府主义者论战之时，引用《社会主义史》中唯物史观、阶级斗争观进行论战，在不断的思想碰撞之中意识到西方著作中的内容不可照搬照抄，要考虑到当时中国的具体国情，要理论要联系实际。学者恽代英在论战时发表文章称：“我们现在的任务，在用科学的方法，寻求出一个适合国情而又能达到共产主义的方针来。”中国早期的共产主义者受到像恽代英这样的学者的启发，在中国学术界的翻译浪潮之中开启了自己的翻译之路，思想受到极大的启发，从而在一定程度上促进了马克思主义中国化的萌芽。

##### 4.3 促进了农民群众对社会主义思潮的初步启蒙

《社会主义史》的传播不仅仅是通过《新青年》杂志，还通过李季走访人民群众之中发动了工农力量和启发农民的思想。上海共产党早期组织成立后为开展工人工作，做了大量的宣传，使得马克思列宁主义和社会主义与工人运动相结合。利用工人刊物进行宣传教育，创办《劳动界》周刊这一政治读物，李季在《劳动界》第八册中发表了介绍《社会主义史》的稿件，以白话通俗易懂的形式和各国社会主义运动的事实，让工人了解和懂得资本家对于他们的剥削、压迫，也明白了工人阶级力量的强大，作为先进阶级是可以创造历史的，《社会主义史》的宣传工作，在工人群众中引起了强烈的反响。李季等人去到农村，响应组织“向田间去”的号召，了解农民情况，对农民进行宣讲，介绍社会主义学说和马克思主义。

《社会主义史》通过走向工农群众，为无产阶级的壮大带去了坚定的思想基础的同时促进了农民群众对社会主义思潮的初步启蒙，促进了工人阶级的思想有自发走向自觉，无产阶级和农民阶级的思想觉悟逐步提高，中国共产党的成立也体现了马克思主义实现了与工人运动相结合。《社会主义史》在中国的传播，奠定了各国介绍社会主义书籍传入中国的基础，也极大

的激发了早期中国农民对于国外社会主义思潮的兴趣。

### 5. 《社会主义史》当代价值

在党的二十大报告上,习近平总书记强调,进一步实现马克思主义的中国化和大众化。要让马克思主义在新时代的中国焕发出价值,就必须掌握马克思主义的内涵,通过对经典著作的不断翻译和理解,马克思主义的价值才能生生不息,当代马克思主义中国化应当坚持回到原著本身以及结合译本深入研究,以及青年应不断加强对马克思主义经典著作的学习研究。

#### 5.1 当代马克思主义中国化立足回归经典原著

时至今日,习近平新时代中国特色社会主义思想是当代马克思主义、二十一世纪马克思主义,是时代的精华,实现了马克思主义中国化新的飞跃。7《社会主义史》作为介绍社会主义学说的理想,仍然悬浮在中国思想界的上空,其影响力并未随着时间的流逝而消亡,而是随着中国共产党的发展不断赋予其时代的特色。

学无止境,中国的学者仍走在翻译各国介绍社会主义学说的书籍这条路上,翻译的基础是建立在对经典文献原著的解读和研究。理论指导实践,先进思想永远是启蒙人心智的第一步,在中国共产党的领导下,在全国各族人民的共同奋斗之下,中国特色社会主义的建设焕发了耀眼的光芒,让我们更加坚定了制度自信、理论自信、文化自信、道路自信。中国特色社会主义的建设一定会展现更加光辉灿烂的前景,社会主义制度的优越性一定会愈来愈显著。全世界无产阶级者共同奋斗的目标——共产主义社会,一定会出现在地球之上。

#### 5.2 重视对马克思主义经典著作的翻译、学习研究

2021年11月,习近平总书记在党的十九届六中全会上宣读党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议中指出,中国革命者在领导中国共产党进行革命的过程中,实现了马克思主义与中国具体实际相结合的第一次历史性飞跃,形成了毛泽东思想。8毛泽东作为毛泽东思想的集大成者,思想转化为社会主义的过程中受到《社会主义史》的影响,特别是其中对于阶级斗争的论述,很受启发。中译本《社会主义史》给毛泽东带来的影响是很深的,明确了毛泽东的阶级斗争观,不仅符合中国的实际发展和革命需要,还推动了国际共产主义运动的理论创新。9《社会主义史》在中国的传播不会仅停留于建党时期,而是随着时代的发展与时俱进。

#### 5.3 有利于坚定青年大学生的理想信念

青年是国家的未来,民族的希望,青年是社会主义事业的建设者和接班人。当前国内外形势变化纷繁复杂,国外与社会主义相悖的思潮通过网络影响着青年的思想和头脑。青年处于

身体和思想的快速发展期,好奇心强、思维敏捷、思想开放,但是辨别是非的能力不够成熟,由此相悖的思想会对青年树立正确的世界观、人生观、价值观和坚定对马克思主义的信仰产生不利影响。通过加强青年对马克思主义经典文献的学习有重要的现实意义。

重视青年大学生对于介绍社会主义思想书籍的研读,有利于坚定大学生对中国共产党党史、新中国史、社会主义发展史、改革开放史的学习;重视社会主义书籍的译介、研究和传播,有利于坚定大学生的理论自信;重视融媒体时代大力发展和传播社会主义,有利于坚定大学生制度自信。培养青年大学生成为理想坚定、信仰明确的社会主义合格建设者和可靠接班人。

#### 结语

中国共产党带领中国人民走过了第一个百年奋斗征程,取得了一系列重要成果,如今正向第二个百年奋斗目标迈进,当今学界对于社会主义经典著作的翻译、传播研究尤为重要,用辩证的眼光发现问题、处理问题、处理问题,更有利于中国特色社会主义制度的发展,所以对于研究《社会主义史》的早期传播具有重要的意义。

#### 参考文献:

- [1]李季.我的生平[M].上海:亚东图书馆,1933:205.
  - [2]克卡朴.社会主义史(上)[M].李季译.上海:新青年社,1920:序言页.
  - [3]克卡朴.社会主义史(上)[M].李季译.上海:新青年社,1920:5.
  - [4]中国人民大学中共党史系资料室.共产主义小组和党的“一大”资料汇编[M].北京:人民出版社,1979:68.
  - [5]田子渝.马克思主义在中国初期传播史(1918-1922)[M].北京:学习出版社,2012:181.
  - [6]中共中央党史资料征集委员会.共产主义小组(下)[M].北京:中共党史资料出版社,1987:128.
  - [7]习近平.中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议[N].人民日报,2021-11-11.
  - [8]习近平.中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议[N].人民日报,2021-11-11.
  - [9]毛泽东.毛泽东自述[M].北京:人民出版社,2008:356.
- 作者简介:王瑞(1996-),女,汉族,陕西人,四川旅游学院马克思主义学院,研究方向:习近平新时代中国特色社会主义思想、红色文化、德育与廉洁文化
- 基金项目:2022年度自贡市哲学社会科学重点研究项目“李季译本《社会主义史》的时代影响与当代价值”(课题编号:DJCY202210)